

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html>



Tập 24, số 1  
Mùa hè và mùa thu năm 2015



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

こんにちは神奈川

検索

## Bắt đầu áp dụng chế độ My number

Từ tháng 10 năm 2015, thông báo về My number (Mã số cá nhân) sẽ được gửi cho tất cả những người có Phiếu cư dân. Thông báo này rất quan trọng, vì vậy vui lòng hãy cất giữ cẩn thận.

Từ tháng 1 năm 2016, My number sẽ được áp dụng trong các thủ tục theo quy định của pháp luật như trợ cấp lương hưu, bảo hiểm việc làm, bảo hiểm y tế, trợ cấp xã hội, trợ cấp trẻ em, thuế, v.v.... Đây là mã số rất quan trọng không nên cho người khác xem nếu không cần thiết.



## マイナンバー制度が始まります

2015年10月から住民票を持っている全ての人にマイナンバー(個人番号)の通知が届きます。大切な通知なので必ず保管して下さい。

2016年1月から、年金、雇用保険、医療保険、生活保護、児童手当、税金などの、法律で決められた手続きにマイナンバーが必要になります。大切な番号なので不必要に他人に見せてはいけません。



## お問い合わせ

マイナンバーコールセンター

日本語 TEL: 0570-20-0178

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語

TEL: 0570-20-0291

IP電話等でない場合 TEL: 050-3816-9405

## 【ホームページ】

日本語

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

英語

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/english.html>

## Quy định khu vực được phép hút thuốc tại các bãi biển trong tỉnh Kanagawa



Không được phép hút thuốc ngoài khu vực dành cho người hút thuốc tại các bãi biển trong tỉnh Kanagawa. Điều này đã được đưa vào điều khoản quy định. Để bãi biển luôn sạch đẹp và an toàn, rất mong nhận được sự thông cảm và hợp tác của mọi người.

神奈川県の海水浴場ではたばこを吸う場所が決められています

神奈川県(ビーチ)では、喫煙場所以外でたばこを吸ってはいけません。条例で決められています。安全できれいなビーチのため、ご理解とご協力をお願いします。

## 日本語での問い合わせ

県環境衛生課 TEL: 045-210-5811

## Liên hệ

Trung tâm tư vấn My number

Tiếng Nhật ĐT: 0570-20-0178

Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha ĐT: 0570-20-0291

Trường hợp không thể kết nối bằng điện thoại IP ĐT: 050-3816-9405

## 【Trang chủ】

Tiếng Nhật <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido>

Tiếng Anh <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/english.html>

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng vệ sinh môi trường tỉnh ĐT: 045-210-5811





# Vui lòng hợp tác trong cuộc điều tra dân số



Điều tra dân số là cuộc điều tra thống kê quan trọng nhất của quốc gia, được tiến hành 5 năm một lần. Đối tượng là toàn bộ công dân bao gồm cả người nước ngoài.

## Phương pháp trả lời điều tra dân số

### ● Trả lời qua internet

Nhân viên điều tra sẽ đến tận nhà để gửi "Tài liệu hướng dẫn sử dụng" có ghi giải thích về phương pháp trả lời điều tra dân số. Xin vui lòng đọc "Tài liệu hướng dẫn sử dụng" sau đó bạn có thể trả lời từ máy tính hoặc điện thoại thông minh. Có thể trả lời bằng tiếng Anh.

### ● Trả lời trên giấy (trường hợp không thể trả lời qua internet theo đúng thời hạn)

Trường hợp không trả lời qua internet, sau đó nhân viên điều tra sẽ đến tận nhà để gửi đến bạn phiếu điều tra. Vui lòng điền trả lời vào phiếu điều tra và trao lại khi nhân viên điều tra đến nhà vào lần sau hoặc gửi qua đường bưu điện. Không tốn phí bưu điện.



## 国勢調査に御協力をお願いします

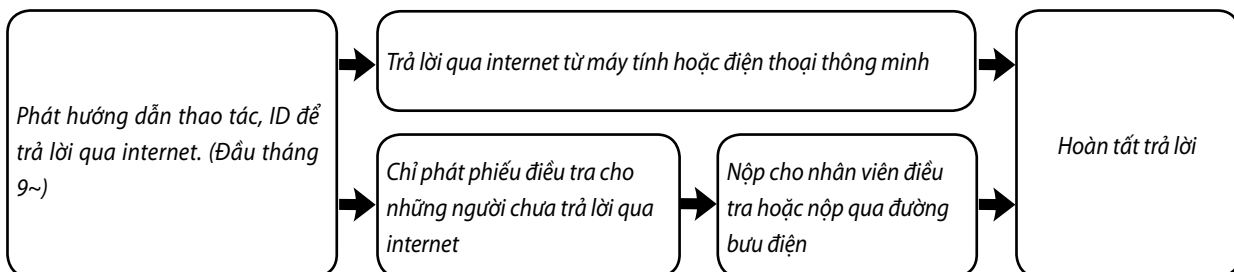
国勢調査は、5年ごとに行われる、国の一番大切な統計調査です。外国人を含む全ての人が対象です。国勢調査の回答方法

### ● インターネット回答

調査員が国勢調査の回答方法の書いてある「利用案内」を自宅に届けに来ます。「利用案内」を読み、パソコンまたはスマートフォンから回答してください。英語でも回答できます。

### ● 紙で回答 (インターネットで回答しなかった場合)

インターネットで回答しなかった場合、後日、調査員が紙の調査票を自宅に届けに来ます。調査票を記入し、調査員が次に自宅に訪問するときに渡すか、郵送してください。郵送料金はかかりません。



## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trung tâm thống kê tỉnh ĐT: 045-312-1121 (Nội bộ 2530-2532)

## ▶ 日本語での問い合わせ

県統計センター TEL: 045-312-1121 (内線 2530 ~ 2532)

# Thông báo về khóa học tiếng Nhật miễn phí



Ở Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế có mở khóa học dành cho cư dân ngoại quốc. Tất cả đều miễn phí.

## 無料日本語講座のお知らせ

国際言語文化アカデミアでは、外国籍県民向けの講座を行っています。すべて無料です。

Tên khóa học	Ngày khai giảng
Học về xã hội Nhật Bản bằng tiếng Nhật sơ cấp	Ngày 10 tháng 9 (5 buổi)
Tiếng Nhật tổng hợp để hòa nhập xã hội (Trung cấp)	Ngày 15 tháng 10 (5 buổi)
Tiếng Nhật tổng hợp để hòa nhập xã hội (Cao cấp)	Ngày 30 tháng 9 (5 buổi)
Các đọc viết Kanji sử dụng trong cuộc sống, cách diễn đạt tiếng Nhật trong các tình huống thường ngày (Tổ chức tại KANAFAN STATION 5 phút đi bộ từ ga Yokohama)	Tổ chức vào thứ 3 hàng tuần

## Liên hệ bằng tiếng Anh hoặc tiếng Nhật

Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế ĐT: 045-896-1091  
5 phút đi bộ từ ga Hongodai Tuyến JR Keihin Tohoku-Negishi



## ▶ 日本語または英語での問い合わせ

国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091  
JR 京浜東北・根岸線 本郷駅より徒歩 5 分

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy cư dân ngoại quốc trong tỉnh.

Tiếng Anh

ĐT: 045-896-2895 Thứ 3 tuần thứ 1, 3, 4 của tháng  
9-12 giờ, 13-16 giờ

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。英語: 045-896-2895 (第 1, 3, 4 火曜日) 9時~12時, 13時~16時





# Thông báo xét nghiệm HIV miễn phí dành cho người nước ngoài có hỗ trợ thông dịch



外国人向け通訳つき  
無料HIV検査のお知らせ

プライバシーは必ず守ります。電話で予約をして下さい。

●日時 2015年9月19日 土曜日 20:00~20:30  
11月8日 日曜日 15:00~15:30

●場所 かながわ県民センター (横浜駅 5分)

●検査当日の予約先 070-1288-4116

### ▶問い合わせ

日本語 県健康危機管理課 045-210-4793

英語 港町診療所 045-453-3673

火・金 13:00-14:00 (担当: 沢田)

スペイン語・ポルトガル語

CRIATIVOS 050-6864-6601 木 10:00-17:00

タイ語 TAWAN 080-3791-3630

木 9:00-16:00

スペイン語・ポルトガル語は以下でも相談できます。

多言語エイズ相談電話: 03-3369-7110

木 13:00-17:00 (西新宿保健センター)

※他の言語については県健康危機管理課まで日本語でお尋ねください。

Đảm bảo giữ kín thông tin cá nhân. Vui lòng hẹn trước qua điện thoại.

● Thời gian 20:00-20:30 Thứ 7 Ngày 19 tháng 9 năm 2015

15:00-15:30 Chủ nhật Ngày 8 tháng 11

● Địa điểm Trung tâm cư dân tỉnh Kanagawa (5 phút đi bộ từ ga Yokohama)

● Số điện thoại liên lạc hẹn ngày xét nghiệm 070-1288-4116

### Liên hệ

Tiếng Nhật: Phòng quản lý nguy cơ sức khỏe tỉnh 045-210-4793

Tiếng Anh: Phòng khám Minatomachi 045-453-3673 Thứ 3, 6 13:00-14:00

(Phụ trách: Sawada)

Tiếng Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha: CRIATIVOS 050-6864-6601 Thứ 5 10:00-17:00

Tiếng Thái TAWAN: 080-3791-3630 Thứ 5 9:00-16:00

Tiếng Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha: có thể tư vấn qua số điện thoại sau.

Điện thoại tư vấn AIDS đa ngôn ngữ: 03-3369-7110 Thứ 5 13:00-17:00 (Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishishinjuku)

\*Về các ngôn ngữ khác, vui lòng liên hệ với Phòng quản lý nguy cơ sức khỏe tỉnh bằng tiếng Nhật.



# Dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh có hứng thú với công việc chăm sóc



介護の仕事に興味のある  
外国籍県民の皆さんへ

Buổi tư vấn về việc làm và query tư vấn lần kế tiếp, bạn sẽ được tư vấn bằng nhiều ngôn ngữ về công việc chăm sóc.

### Buổi tư vấn việc làm tại cơ sở phúc lợi sẽ có hỗ trợ thông dịch

Tại buổi tư vấn, bạn sẽ được nghe cuộc nói chuyện của người phụ trách tuyển dụng và nhân viên của các cơ sở chăm sóc, v.v... trong tỉnh. (Có hỗ trợ thông dịch tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha)

● Thời gian 10 giờ đến 14 giờ Ngày 23 tháng 10 năm 2015 (thứ 6) (không cần hẹn trước, miễn phí)

● Địa điểm Hội quán người dân lao động thành phố (5 phút đi bộ từ ga JR Chigasaki)

Có thông dịch tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha

\*Ngoài ra còn dự định tổ chức tại thành phố Kawasaki, thành phố Yamato.

### Query tư vấn việc làm trong lĩnh vực chăm sóc

Bạn sẽ được tư vấn về việc làm bằng nhiều ngôn ngữ cùng các chuyên gia về lĩnh vực chăm sóc. (Miễn phí)

● Ngôn ngữ hỗ trợ Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha

● Điện thoại 045-846-4649 (Thứ 2 - Thứ 6: 9 giờ đến 17 giờ 30)

次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談できます。

通訳つき福祉施設就職相談会

相談会では、県内の介護施設などの採用担当者や職員から話をきくことができます。(英語、中国語、

スペイン語、ポルトガル語通訳有り)

●日時 2015年10月23日(金)

10時から14時 (予約不要、無料)

●場所 勤労市民会館 (JR 茅ヶ崎駅 徒歩 5分)

英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り

※その他、川崎市、大和市で開催予定です。

介護分野への就職相談窓口

外国語ができる専門家に、介護の仕事への就職について相談できます。(無料)

●対応言語 英語、中国語、スペイン語

●電話 045-846-4649 (月~金: 9時~17時 30分)

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Hội nhà quản lý chương trình phúc lợi thành phố

Yokohama ĐT: 045-846-4649

Phòng phúc lợi khu vực ĐT: 045-210-4755



### ▶日本語での問い合わせ

横浜市福祉事業経営者会

TEL: 045-846-4649

県地域福祉課

TEL: 045-210-4755







# Thông báo từ Công ích tài đoàn pháp nhân Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kanagawa

## ① Dịch vụ sẽ gửi đến bạn những thông tin về đời sống đã dịch sang 5 thứ tiếng qua mail. "INFO KANAGAWA"

"INFO KANAGAWA" là dịch vụ gửi thông tin qua mail được soạn bằng tiếng Nhật sơ cấp, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog và tiếng Anh. Bạn sẽ nhận được những thông báo và sự kiện của tỉnh Kanagawa qua mail khoảng 4 lần trong tháng.

Vui lòng đăng ký tại trang chủ. Đăng ký miễn phí.

### 【Trang chủ】

<http://www.kifjp.org/infokanagawa> (trang tiếng Nhật)



## ② "Biên soạn bằng 11 thứ tiếng!! Quyển vở tiện lợi dùng khi xảy ra thiên tai"

"Quyển vở tiện lợi dùng khi xảy ra thiên tai" là tờ bướm ghi các thông tin cần thiết khi xảy ra thiên tai, cách sinh hoạt tại nơi lánh nạn. Trong quyển vở đó cũng có phần trống dành cho bạn ghi địa chỉ liên lạc khi khẩn cấp, thông tin cá nhân.

Vui lòng tải về từ trang chủ để sử dụng. Có thể gấp lại theo đường có sẵn thành kích thước thẻ nhỏ gọn và mang theo bên người.

### 【Trang chủ】

Tiếng Việt [http://www.kifjp.org/kcns/guide\\_vietnamese/](http://www.kifjp.org/kcns/guide_vietnamese/)

● **Ngôn ngữ:** Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Thái, tiếng Campuchia, tiếng Lào, tiếng Nepal



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Công ích tài đoàn pháp nhân Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Kanagawa ĐT: 045-620-0011

公益財団法人  
かながわ国際交流財団からの  
お知らせ

## ① 5 言語に翻訳した生活情報をメールで届けます。【INFO KANAGAWA】のお知らせ

【INFO KANAGAWA】は、やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語で作成しているメール情報配信サービスです。神奈川県内のお知らせやイベントを、月に4回程度メールに届けます。ホームページから登録して下さい。登録は無料です。

### 【ホームページ】

日本語 <http://www.kifjp.org/infokanagawa>

## ② 11 言語で作成!! 「災害のときの便利ノート」

「災害のときの便利ノート」は、災害にあったときに必要なことや、避難所での過ごし方が書いてあるリーフレットです。非常時の連絡先、自分の情報を書くスペースもあります。

ホームページからダウンロードして使ってください。線に沿って折るとカードサイズになり、携帯することができます。

### 【ホームページ】

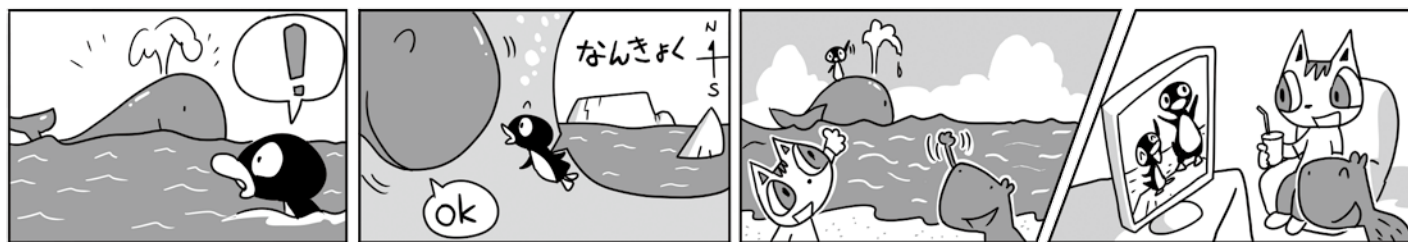
ベトナム語 [http://www.kifjp.org/kcns/guide\\_vietnamese/](http://www.kifjp.org/kcns/guide_vietnamese/)

● **言語** 英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語、カンボジア語、ラオス語、ネパール語

### ▶ 日本語での問い合わせ

公益財団法人かながわ国際交流財団

TEL: 045-620-0011



\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy cư dân ngoại quốc trong tỉnh.

### Tiếng Anh

ĐT: 045-896-2895 ■ Thứ 3 tuần thứ 1, 3, 4 của tháng  
9-12 giờ, 13-16 giờ

\*日本語以外の問い合わせは、

県外国籍県民相談窓口へ。  
英語: 045-896-2895 (第1、3、4火曜日)  
9時~12時, 13時~16時

Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa đông) vào tháng 11 năm 2015.

【Biên tập và phát hành】 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748



\*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.  
\*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa  
\*FAX: 045-212-2753

次号 (冬号) は、2015 年 11 月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

\*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
\*郵送: 〒231-8588 県国際課あて  
\*FAX: 045-212-2753

Tập 24, Số 1 Mùa hè và mùa thu năm 2015



Thông tin về Hakone - Owakudani đang được đăng trên trang chủ.

Tiếng Việt: <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f532630/>

Liên hệ

Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748

箱根・大涌谷情報についてホームページで公開しています。

ベトナム語 <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f532630/>

▶ 問い合わせ

県国際課 TEL: 045-210-3748